

《MARC 21 書目紀錄中文手冊》評介

兼談美國國會圖書館新書目架構方案

錢月蓮 ◎ 國家圖書館編目組助理編輯



MARC 21 書目紀錄中文手冊：圖書、連續性出版品

徐蕙芬，戴怡正，國家圖書館編目組編著 / 國家圖書館
10012/302 頁 / 27 公分
300 元 / 精裝
ISBN 9789576785436/023

前言

2010 年 8 月 20 日，在中華民國圖書館事業發展史或國家圖書館史的長河中，是一個重要的日子，這天，在國家圖書館書目骨幹核心管理策略會議上，宣佈國圖書目系統改採 MARC 21，表示 CMARC 將逐步走入歷史。從這天起，國圖編目組開始緊鑼密鼓的書目轉換準備工作。同年 11 月 29 日召開國家圖書館技術規範諮詢會議，邀請學者專家與會，說明國圖 MARC 21 轉換時程與規劃。一個國家放棄屬於自己的機讀格式，採用目前國際最通用的機讀格式並積極參與國際書目社群，需要極大的勇氣與魄力。

理想上，執行此重大計畫要考慮的因素很多，如編目人員對 MARC 21 的認識究竟有多少？MARC 21 的研習與教育訓練是否完整？CMARC 之退場機制等等，因為它關

係到全國各級圖書館的編目作業，需有足夠寬裕的時間才能做好周延的準備，準備工作愈臻完善轉換的失誤也愈少，尤其是館員對新 MARC 的瞭解與熟悉度，將是正確轉換的關鍵所在。

《MARC 21 書目紀錄中文手冊：圖書、連續性出版品》（以下簡稱本書）編著的緣由即是為因應國家圖書館轉換機讀格式工程而寫的指導手冊，內容係根據 MARC 21 Standards（注 1）與 *CONCER Editing Guide*（注 2）編寫，以圖書、連續性出版品為主。MARC 21 Standards 是公認最具參考價值與權威性的網站，*CONCER Editing Guide* 則是期刊編目最完善的工具書。

編排與內容特色

本書以實用為出發點，只列舉 MARC 21 常用的欄位與分欄，列出機讀編目格式結構及使用指示。書目類型以圖書及連續性出版品為主要內容，但對電子出版品特別重視，相關之欄位皆附有指示與說明。例如，「決定電子資料的紀錄類型時，應根據該資料最具意義的資料類型來決定」，而不是單純從媒體類型來決定，舉例來說，電子期刊具意義的資料類型應是「期刊」，電子地圖具意



義的資料類型應是「地圖」，在 008/18-34 分別著錄資料的主要特性「期刊」、「地圖」，在 006 才著錄資料的次要特性「電子資源」。導正我們以往用載體類型決定電子資源的錯誤作法。

本書書目紀錄欄位依「紀錄標示 (Leader)」、「定長欄段 (Fixed fields) 00X」及「變長欄段 (Variable fields) 01X-8XX」為序，各「段」下再依「欄號」排列，每段均以奇數頁起頁，便於增補或修正。每一書目資料登錄欄包括：欄號、欄位名稱、可重複、不可重複、指標、分欄、使用及著錄說明、範例等項目。分欄則包括分欄識別、分欄有效欄碼、可重覆與否說明等，與 MARC 21 Standards 大致相同，但增加更多的解釋與中文範例。每一書目資料欄位的「說明」用來註明欄位定義及使用範圍，「著錄說明」則提供詳細的著錄編輯指示，包括標點符號及分欄著錄順序。部分欄位、分欄與指標，經過作者的重點提示與說明，而有了完整與清楚的概念，大部分書目資料欄位皆提供相當數量的範例，便於瞭解欄位指標及分欄的正確使用方式。

本書每一欄位與分欄均附上英文名稱，便於讀者進一步查詢英文相關參考資料，也幫助我們跨越閱讀原語文的障礙，在瀏覽 MARC 21 Standards 網站時更能輕鬆上手。

整體而言，本手冊的編纂，已整理、歸納、指示出將文獻著錄過程中所要求和注意的事項，雖然內容只囊括圖書及期刊兩類型資料及必備的核心欄位與常用欄位，其詳實度與完整度雖可再議，但對新學 MARC21

的人確實助益匪淺，尤其是短時間想要對 MARC 21 有所瞭解的人，閱讀本書將可對 MARC 21 有清楚的概念，是一本相當好的入門參考書，也是編目員必備的工作指南，平日放置案頭可隨手查閱。此外，本書還有幾項值得稱許的特色：

1. 較能掌握國際觀：

本書附有 OCLC 定長欄 008 段的助記碼 (mnemonic codes)，易於讀者解讀此國際化書目資料，同時也指出 CONSER (注 3) 或 BIBCO (注 4) 的著錄方式改變，如：以欄位 246 來說，為簡化編目，除並列題名需用指標 11 或 31 外，其他題名均用 1#；關於欄位 730 及 740 與連結欄位 76X-78X 的作法，CONSER 也有新規定，除其他語言版本、譯自這二種關係，仍須同時著錄題名附加款目 730、740 及連結欄位 765 及 775 外，其餘類型的書目關係可省略 730、740 題名附加款目用連結欄位代替，因連結欄位本身同時具備連結及檢索的功能。諸如此類的改變，讓我們了解 MARC 著錄逐漸以實用、簡化為導向的趨勢。

2. 已加入部分 RDA 相關欄位：

本書納入部分因應 RDA 需求新增的重要欄位，如 336、337、338、381、382、383 等。反應 MARC 21 適應未來發展的最新變化，此部分對國內圖書館同道而言是有必要掌握的新知。

❁ 內容盼能更詳實與完整

本書在誠品網路書店已無庫存，就市場銷售量及實際使用來看，都是被肯定與被需

要的，希望再版時，於內容的詳實度與完整性上能更上層樓。

時間是所有完美創作品的殺手，本書想必是在倉促的情況下完成的作品，就編著一本適用於學習和兼顧工作的機讀編目完全手冊來說，本書的詳實度與完整度似嫌不足，希望作者能利用工作餘暇，繼續寫出全方位的手冊。本書在編排上，每段均以奇數頁起頁，每欄另起一頁，應是早為增補資料預留空間吧，我們願拭目以待第二版的誕生！未來的新版，希望能朝幾個方向改進：

1. 增加更多中文範例：

以實用觀點來考量，本書中文範例樣態不足。本書的中文範例係參考國圖編目組提供的「MARC 21 書目紀錄教材」，該教材的編寫，囿於時間的壓力，館員們也是在一邊研讀《MARC 21 書目數據格式使用手冊》一邊討論的情況下匆促完成的，另一方面，當時大家初涉 MARC 21，對 MARC 21 瞭解不夠深入也無實作經驗，對提供範例的態度相對保守，尤其定長欄位的部分，除 008 外，紀錄標示 (LDR)、006、007 幾乎沒有什麼中文實例，對初學 MARC 21 之人來說，此部分是機讀性較強的一塊，本不容易理解，往往需要借助範例解釋其間的相互關係，其他如 580 連接款目註等也缺少中文範例。

此外，某些中文範例也有待商榷，如 245 頁的例子與要點 2 的內容敘述不太相符，範例本身也有待討論，因為此例是書 (for monos) 而非連續性出版品 (for serial)，在正篇部分的書目紀錄上其實不需用到欄位 500 及 730。該書的題名及主要款目均未改

變，正編出版或編目時，續編尚未出版，若正續編是後來回溯建檔，二本書同時著錄於一筆記錄亦無不可。

2. 增加資料類型：

MARC 21 區分資料類型為七大類：圖書 (Books)、電腦檔 / 電子資源 (Computer files/Electronic resources)、地圖 (Maps)、混合性資料 (Mixed materials)、樂譜 (Music)、連續性資源 (Continuing resources)、錄影資料 (Visual materials)。本書內容僅限於圖書與連續性資源二種及相關電子資源部分，應以建構記述編目的完全工作手冊為目標藍圖，納入不同類型的文獻應用。電子資源、錄音錄影資料等非書資料在多媒體時代更顯重要，著錄時面臨的情況比書籍還要複雜，更需要詳盡的指導手冊。

3. 全面增加RDA相關欄位：

RDA 已完成測試階段且獲得國會圖書館等的支持，確定會持續發展下去。美國會圖書館於 2011 年 9 月公佈 *RDA in MARC* (注 5)，其中包括 MARC 21 第 9、10、11、13 號文件之更新。本書雖提及有關 RDA 內容、媒體、載體類型與特徵相關欄位，但並不是全面性的，其他有關名稱對資源、資源對資源、名稱對名稱關係敘述之欄位變化也希望能增補，因為此部分是未來國內圖書館界最迫切需要知道的訊息。

4. 增加說明的廣度與深度：

必要時可納入重要詞彙、編目規則的解說並加強相關欄位的依存關係說明，以增加「說明」、「著錄說明」的廣度與深度，讓手冊更符合使用者需求。



一些看似簡單的名詞定義，對資深編目員可能習以為常，但對初入門的學習者來說有可能無法理解，有必要加以解釋說明，譬如，常有這樣的問題出現：什麼是款目？什麼是標目？主要款目與附加款目又是什麼？指標中常出現「產生附註」與「不產生附註」的指示，究竟是什麼意思？諸如此類的問題有必要解釋其定義或做更細緻的說明。譬如說，MARC 21 的連結款目，比 CMARC 複雜得多，而且大部分使用於連續性出版品資料類型，對初學者不易理解，以欄位 785「後續款目」為例，指標 0 表示要產生附註 (Display note)；指標 1 表示不要產生附註 (Do not display note)，意指是否要產生或顯示指標 2 所列 0-7 的關聯類型的附註說明。如果沒有對照 MARC 與 WebPAC 或 OPAC 端顯示關係一起來看，可能弄不清狀況。「產生附註」的意思是表示在讀者端會出現由系統自動產生指標 2 所列 0-7 的前導用語；若無法用指標 2 的關聯類型用語說明時，編目員就必須在附註項 580 段說清楚，該刊物先前的出版品與後續的出版品之間的關係，此時 785 的指標 1 就必須選擇 1「不產生附註」。這種複雜的關係，除在 580 連結款目註說明與 760-787 連結款目相關外，亦應於 760-787 分別說明與 580 間的關係。

可增加中國編目規則及 AACR 2 相關規則的說明。無可否認的，AACR 2 與 MARC 21 是最完美的搭擋，中國編目規則與 AACR 2 間雖存在少數的差異，但實務上中國編目規則與 MARC 21 並無不相容的嚴重問題，不過，在 MARC 轉換時仍牽扯到一些

因規則導致的著錄上的差異，作者其實可以適時說明，如中國編目規則雖無主要款目的概念，但也區分著者、編者的職責敘述，分別著錄於不同的欄位，實務上也類似 AACR2 主要款目的概念，只是這個名詞定義及兩種規則差異若不先釐清，初學者在閱讀時恐會發生理解上的困難。又譬如，有關翻譯作品原文著者著錄的方式、中國古代著者標目的朝代著錄、個人名稱標目區分方式等方面，MARC 21 的標準格式與國圖做法間相異的地方，更有必要做解釋說明，因為，國內圖書館終究要面對參與 VIAF (注 6) 的問題。

總之，一本實用的手冊應納入使用者常見問題，詳細講解並附大量實例，作者最好能扮演影武者的角色，模擬使用者的問題與如何解答問題，讓內容更契合讀者需要。

◆ 美國國會圖書館新書目架構方案與 MARC 21

美國國會圖書館已宣布新書目架構方案，目前採用 CMARC 的國內圖書館，是否仍需要考慮轉換 MARC 21？我的答案是，未來的新書目資料標準系統仍需以 MARC 21 為基礎，MARC 21 有專門機構維護會定期更新進步，跟隨美國國會圖書館的腳步才不致落後太遠。

編目的目的是對文獻資源進行組織整理，提供讀者多元檢索途徑以取得資料，自動化處理後，MARC 正是此人機對話的界面語言，MARC 的使用加強了文獻檢索的深度與廣度，增加文獻交流與被利用的範圍和頻率。不過，MARC 過於繁瑣，導致編目耗

時、成本花費大、資源無法被網路世界有效運用等缺失，遂有改革的聲浪興起。2011年5月13日，國會圖書館宣佈要逐漸放棄有40年歷史的 MARC 21 格式（注 7），2012年1月22日，國會圖書館成立書目架構轉換方案（Bibliographic Framework Transition Initiative）論壇廣納各方意見（注 8），2012年5月22日國會圖書館又發佈新聞稿 *The Library of Congress Announces Modeling Initiative*（注 9），表示將以關聯式資料（Linked data）取代 MARC。LC 並與 Zepheira 公司簽約，Zepheira 公司擅長於語意網與圖書館標準的開發，該公司總裁 Eric Miller 是 DC 的發明人、RDF 的起草人、W3C 語意小組的前負責人。從 Eric 的背景可預知 LC 最終會把 MARC 轉成關聯式資料。Eric 也為書目架構做更新方案（注 10）。

ALA TechSource（注 11）於 2012 年 7 月舉辦關聯資料研討班，由 Karen Coyle 主講「圖書館與關聯資料：展望未來」（Libraries and Linked Data: Looking to the Future），有興趣的讀者可在 slideshare 上看到簡報內容：1. One short intro to linked data；2. After MARC: Options, New bibliographic framework；3. Tools for LLD: vocabularies, linking, and application programming（注 12）。提到 Serialize、Extract 及 go native 三個方案。Serialize 是直接將 MARC 轉為 RDF 格式；Extract 是從 MARC 書目記錄資料庫中抽取資料；go native 是採儲存 things 和相關資料的方式，每個 things、元素和值都有 URI，能與 Web 資源交互使用，這是捨棄 MARC 最大的用意。簡報檔的

內容筆者有許多細節尚不清楚，但大致可以知道不論是採用何種方式，目前已存在的約數十億 MARC 21 的記錄是無法被拋棄的。

曾經各個國家都有自己特色的標準，使用個別發展大同小異的機讀格式，現在卻願意採用共同標準，MARC 21 已普遍使用於歐美澳等先進國家，我們若跟著先進國家的步伐前進，既省事又便於資料交換與共享。雖然剛轉換後不久即得知美國國會圖書館要逐步放棄 MARC 21，改變的速度讓人措手不及，不過，新的書目架構必定以 MARC 21 為基礎並與其相容。面對未來發展，呼籲國內的同道們必須要對 MARC 21 做深入的了解。相信國內許多圖書館繼國圖之後也陸續跟進採用 MARC 21，這樣一本手冊的出版實惠我良多，能推薦此書亦於我榮焉！

注釋

1. MARC 21 標準檔案及網頁由美國國會圖書館維護，網址：www.loc.gov/marc/。
2. *CONCER Editing Guide* 是美國國會圖書館 Cataloging Distribution Service 提供對期刊編目最完整的線上參考工具，需向 CDS 購買，網址：www.loc.gov/cds/product.php?productID=22
3. *CONSER: Cooperative Online Serials Program of the PCC*. <http://www.loc.gov/aba/pcc/conser/index.html>
4. *BIBCO: Monographic Bibliographic Record Program of the PCC*. <http://www.loc.gov/aba/pcc/bibco/index.html>
5. *RDA in MARC*，原文見 <http://www.loc.gov/marc/RDAinMARC29-9-12-11.html>
6. 虛擬國際權威檔案（VIAF）是以虛擬方式將多個名稱權威檔案合併為單一名稱權威服務之專



- 案，目前為 OCLC 的服務之一。網址：www.oclc.org/asiapacific/zhtw/viaf/default.htm
7. *Transforming our Bibliographic Framework: A Statement from the Library of Congress* (2011, May 13). From <http://www.loc.gov/marc/transition/news/framework-051311.html>
- Michael Kelley. (2011, May 26). *Library of Congress May Begin Transitioning Away from MARC*. From http://www.libraryjournal.com/lj/home/890784-264/library_of_congress_may_begin.html.csp
8. *Bibliographic Framework Transition Initiative: Update Forum ALA Midwinter Meeting, Dallas, Texas*, (2012, January 22). From <http://www.loc.gov/marc/transition/news/minutes-alamw-2012.html>
9. *The Library of Congress Announces Modeling Initiative*. (2012, May 22). From <http://www.loc.gov/marc/transition/news/modeling-052212.html>
10. Eric Miller. (2012, July 16). *New Bibliographic Framework*: From http://www.loc.gov/today/cyberlc/feature_wdesc.php?rec=5605
11. *ALA TechSource*. <http://www.alatechsource.org/blog/2012/07/continuing-the-conversation-libraries-and-linked-data-looking-to-the-future.html>
12. ALA TechSource. (2012, July 19). *Libraries and Linked Data: Looking to the Future (1)*. From <http://www.slideshare.net/ALATechSource/1things-strings-basics>
- ALA TechSource. (2012, July 19). *Libraries and Linked Data: Looking to the Future (2)*. From <http://www.slideshare.net/ALATechSource/libraries-and-linked-data-looking-to-the-future>
- ALA TechSource. (2012, July 19). *Libraries and Linked Data: Looking to the Future (3)*. From <http://www.slideshare.net/ALATechSource/3tools4-lld>